

DESARROLLO DE LA LENGUA MATERNA. IMPACTOS EN LA GLOBALIZACIÓN

Lic. María Antonia Brito Calderín.

1. Sede Universitaria Municipal "Regino Pedroso", Unión de Reyes, Matanzas, Cuba.

RESUMEN.

El fenómeno de la globalización produce constantemente la desigualdad entre los pueblos, por lo cual en las políticas sociales de cada nación, se debe tener en cuenta las necesidades sociales. No concibo la globalización como la unificación de lenguas - culturas como se está tratando de imponer a todos los pueblos del mundo. Varios aspectos han influido en esta situación por lo que mediante este trabajo se pretende mostrar las nefastas consecuencias que ha tenido para la lengua materna los efectos de la globalización. Nuestra riqueza cultural, específicamente la que se refiere a la lengua materna, está en riesgo de desaparecer por esta causa, se requieren políticas multiculturales que reconozcan las diferencias, defiendan la diversidad y propicien la libertad cultural a fin de permitir que todos tengan la opción de comunicarse en su propia lengua. A los pueblos pueden agravarlos, pero mientras tengan en alto su cultura, difícilmente serán dominados.

Palabras claves: Globalización, Desarrollo; Lengua materna.

INTRODUCCIÓN

El vocablo globalización considerado en términos de economía como “libertad de mercado”, sólo ha promovido la privatización a ultranza de bienes de producción y de servicios y la flexibilización laboral, que implica: desempleo, destrucción de la familia, aumento de la mortalidad infantil y de la desnutrición, desatención sanitaria y servicios sociales inexistentes... ¿es esto la “globalización”? Si es así, no existe el libre mercado sino la ley de la selva: el triunfo de los más fuertes y la destrucción progresiva de los más débiles.

El Dr. Gerardo Álvarez, dijo con sabiduría que la supuesta globalización es una “nueva época imperial en la cual el club de los banqueros del mundo desplazan sus capitales de un lado a otro, para su propio beneficio”. Álvarez asevera que el saber y el acceso al saber se convirtieron en una “mercancía”, como lo prueban las políticas neoliberales de buena parte de las universidades latinoamericanas; la música, el arte, la literatura, el cine, también son considerados “objetos mercantiles”. (Álvarez Gerardo,1998)

Este punto de vista se opone a ofrecimientos de políticas de cambio, que hasta el momento nunca se experimentaron. En 1998 se aprobó la conferencia Intergubernamental sobre Políticas Culturales para el Desarrollo, organizada por las Naciones Unidas en Estocolmo cuyos objetivos son:

- Convertir la política cultural en un componente clave de la estrategia de desarrollo;
- Promover la creatividad y la participación en la vida cultural;
- Reforzar las medidas de preservación del patrimonio y promover las industrias culturales;
- Promover la diferenciación cultural y lingüística en la sociedad de la información;
- Aportar recursos humanos y económicos al desarrollo cultural.

Si todos estos postulados llegaran a concretarse, entonces sí podemos tener esperanzas de que algún día se pueda lograr un mundo mejor. Estos cambios tendrán que ser conducidos por una política más humanizada, y menos monetarizada e individualista, acompañada del trabajo de hombres y mujeres comprometidos, con vocación, con imaginación y con ganas de impulsar cambios sociales profundos.

El fenómeno de la globalización es una dimensión permanente del desarrollo de las sociedades de este fin de siglo, el que actualmente, produce sistemáticamente la desigualdad entre los pueblos, por lo cual en las políticas sociales de cada nación, se debe tener en cuenta las necesidades sociales y de ningún modo exclusivamente la economía de mercado, donde todos sabemos, prevalece un liberalismo salvaje, que degrade al hombre como ser humano.

No concibo la globalización como la unificación de lenguas /culturas como se está tratando de imponer a todos los pueblos del mundo, muy especialmente a América latina. Varios aspectos han influido en esta situación por lo que mediante este trabajo se pretende mostrar las nefastas consecuencias que ha tenido para la lengua materna los efectos de la globalización.

Dentro de este marco general nos proponemos analizar por qué la globalización tecnológica debe ir a favor de la protección, integración y difusión de la diversidad lingüística en el esquema global.

DESARROLLO

Reflexiones teóricas necesarias.

Comenzaremos definiendo varios conceptos que se emplearán en nuestro análisis, lo que nos permitirá situarlos en el contexto en el que los utilizaremos. Pretendemos incluir varias definiciones acerca de cada concepto, pues una sola no nos posibilitaría comprender a cabalidad su esencia, más cuando acerca de los mismos se debate y se hacen diversas interpretaciones e insertaremos algunos comentarios nuestros en función del objetivo del trabajo.

- Desarrollo: Acción y efecto de desarrollar o desarrollarse. Evolución progresiva de una economía hacia mejores niveles de vida. (Microsoft Encarta,2003)
- Desarrollo: Transformación progresiva de la economía y de la sociedad. (Colectivo de autores, 2004)

El desarrollo integrado toma en cuenta la relación ecología- economía y lo vincula además a formas de organización y educación, integrando una serie de procesos sociales y ambientales. En este sentido una de las tendencias lo enmarca en el contexto del desarrollo social, destacando las relaciones entre los hombres, en su vínculo con la naturaleza.

La definición del concepto desarrollo adquiere mayor precisión en la Cumbre Sur al plantear lo siguiente:

- Desarrollo: es un proceso de crecimiento basado en los propios medios y conseguido mediante la participación del pueblo, y actúa en función de sus intereses, y con su propio control. El primer objetivo del desarrollo debe ser eliminar la pobreza, proporcionar empleo productivo y satisfacer las necesidades básicas de toda la población, así como garantizar que todo el excedente sea distribuido en forma

equitativa. Esto supone que los bienes y servicios básicos, como los alimentos y la vivienda, los servicios educativos y de salud fundamentales, y el abastecimiento de agua potable deben ser accesibles a todos” (Castro Ruz Fidel, 2000).

Podemos deducir que este amplio y actualizado concepto centra su atención en el hombre como ser social y transformador de la realidad en un sentido amplio, teniendo en cuenta todas las necesidades imprescindibles del ser humano, para el bien común.

- “El desarrollo humano es el proceso en el cual se amplían las oportunidades del ser humano. En principio, estas oportunidades pueden ser infinitas y cambiar con el tiempo. Sin embargo, a todos los niveles del desarrollo, las tres más esenciales son disfrutar de una vida prolongada y saludable, adquirir conocimientos y tener acceso a los recursos necesarios para lograr un nivel de vida decente. Si no se poseen estas necesidades esenciales muchas otras alternativas continuarán siendo inaccesibles” (Castro Ruz Fidel, 2000).
- “El desarrollo sostenible, definido como aquel proceso que permite satisfacer las necesidades del presente sin comprometer la habilidad de las futuras generaciones para satisfacer sus necesidades” (Castro Ruz Fidel, 2000).
- Desarrollo sostenible, término aplicado al desarrollo económico y social que permite hacer frente a las necesidades del presente sin poner en peligro la capacidad de futuras generaciones para satisfacer sus propias necesidades. Hay dos conceptos fundamentales en lo que se refiere al uso y gestión sostenibles de los recursos naturales del planeta. En primer lugar, deben satisfacerse las necesidades básicas de la humanidad, comida, ropa, lugar donde vivir y trabajo. Esto implica prestar atención a las necesidades, en gran medida insatisfechas, de los pobres del mundo, ya que un mundo en el que la pobreza es endémica será siempre proclive a las catástrofes ecológicas y de todo tipo. En segundo lugar, los límites para el desarrollo no son absolutos, sino que vienen impuestos por el nivel tecnológico y de organización social, su impacto sobre los recursos del medio ambiente y la capacidad de la biosfera para absorber los efectos de la actividad humana. Es posible mejorar tanto la tecnología como la organización social para abrir paso a una

nueva era de crecimiento económico sensible a las necesidades ambientales. (Microsoft Encarta, 2008)

La integración regional es un instrumento de política para lograr un conjunto de metas y objetivos de desarrollo. La meta principal de la Estrategia es guiar el apoyo del Banco para la creación de bienes públicos regionales, específicamente la integración y el comercio, y la cooperación regional, para promover el crecimiento económico sostenible y la reducción de la pobreza. (Documento de estrategia. Banco Interamericano de Desarrollo. Washington, 2003)

Este concepto habla de reducción de la pobreza, no de equidad total, entendido como eliminación de la pobreza, para que en realidad haya desarrollo humano.

- Integración regional para América Latina y el Caribe. Es imperativo una asociación regional estratégica, basada en una cooperación funcional y en la solidaridad, en una fuerte intencionalidad política, en acciones concertadas entre las multifacéticas sociedades que integran la región, para alcanzar una articulación que promueva, el desarrollo científico, económico, político, social, cultural, en síntesis: el desarrollo humano.

Asumo este concepto que implica no solo la cuestión monetaria, sino todos los índices que promueven a una calidad de vida superior, para el bien de todos.

- Desarrollo sostenible: Desarrollo que integra la producción con la conservación y aumento de los recursos y que vincule el poner a disposición de todos un medio de vida conveniente y un acceso equitativo de los recursos. (Colectivo de autores, 2004)
- Globalización: Fenómenos o procesos que constituyen importantes amenazas para la vida de los seres humanos y para la preservación del planeta.

Desde una línea crítica, Eduardo Galeano, advierte que hoy en día “el capitalismo luce el nombre artístico de economía de mercado” y “el imperialismo se llama “globalización” (Galeano, 1998: 41). En este mismo sentido se pronuncia Roberto Fernández Retamar (1993: 231): “el imperialismo murió en el papel, y ahora, renacido, se llama globalización, neoliberalismo, mercado salvaje, debilitación del Estado en los países pobres,

transnacionalización, privatización, nuevo orden mundial... ” El reparto de la riqueza se está haciendo cada vez más profundamente desigual, las venas siguen totalmente abiertas.

Se puede considerar “lengua materna” a la lengua hablada en el hogar por los padres, la familia, sería lo que algunos lingüistas llaman “lengua primera” la lengua materna muchas veces pasa a ser desprestigiada, atrofiada, y casi olvidada, hasta casi perderse por falta de uso funcional y social sobre todo, como ocurrió con la de los pobladores aborígenes. En Francia pasó lo mismo con las lenguas regionales (breton, provenzal, etc) en relación al francés estándar. Algo similar sucede con la lengua de los inmigrantes hijos de árabes de segunda o tercera generación que ya no hablan árabe, ni lo leen o escriben.

Podemos adicionar a esto que la lengua materna ha de ser protegida porque forma parte de la Identidad Cultural de los pueblos que la hablan, de sus costumbres, de sus valores, de sus expresiones y de su memoria histórica.

Proceso histórico acerca de la lengua materna.

Según la Lic. Blanca Ovelar de Duarte, “Gabriel García Márquez vaticina que la humanidad entrará en el tercer milenio bajo el imperio de las palabras. Nunca como hoy ha sido tan grande ese poder, la de las palabras y los símbolos. Necesitamos recurrir al poder de la palabra en tanto vehículo privilegiado de comunicación ideal, del acceso al saber y los valores más íntimos de una comunidad impulsando nuevas formas de pensamiento y comunicación, recuperando y creando nuevos vehículos de identidad colectiva que faciliten la búsqueda de alternativas a los desafíos de este tiempo.” (Ovelar de Duarte Blanca, 2010)

En el gran continente se hablaban desde hacía mucho tiempo centenares de lenguas y existían múltiples culturas. En la época prehispánica había habido no pocos retos entre los pueblos amerindios que en ocasiones resultaron en la impregnación de unos por otros con deterioro de las lenguas y culturas de los vencidos.

Con la llegada de los conquistadores españoles y el duro sometimiento de los indios, se destruyeron sus formas de vida y viejas creencias. Predominó asimismo una ambivalencia respecto de las lenguas indígenas. Se llegó a ordenar se propagara el español con

argumentos como el que en los idiomas indígenas no se podían expresar los dogmas cristianos. Además la introducción de enfermedades antes desconocidas para los indígenas, así como los trabajos a que fueron sometidos en las encomiendas, corregimientos y minas, fueron causa de la conclusión de pueblos con sus correspondientes lenguas.

No obstante se produjo un proceso único en la historia universal, ya que hubo frailes misioneros que se interesaron en el estudio de los idiomas amerindios, de ahí que surja una nueva forma de lingüística, en la que sus actores, captaron y describieron atributos fonéticos, morfológicos y estructurales antes no conocidas por ellos, lo cual vino a enriquecer la teoría lingüística universal. De este modo las lenguas amerindias, además de enriquecer el léxico del español con numerosos vocablos, han aportado elementos significativos para la comprensión del lenguaje humano.

Durante siglos se fue matando la raíz de nuestra identidad aborígen, que para muchos de los habitantes de América era la lengua materna debido a la deculturación y al “desprecio” por todo lo que no fuera hispano. Lo aborígen era y es para muchos sinónimos de “incultura, pobreza, marginalización”.

Los países de América Latina representan una excepción entre todos los países surgidos de antiguas colonias europeas por lo que respecta a la preservación de las lenguas y de las culturas indígenas, por lo que es justo considerar que los pueblos indígenas dan una lección admirable de resistencia frente a la globalización cultural, entendida como homogeneización.

En la actualidad la lengua, que hoy recibe el nombre de española, continúa conviviendo con otras, tanto en la península Ibérica como en Hispanoamérica. En ésta, después de cinco siglos, perduran varios centenares de idiomas amerindios, algunos de ellos, como el quechua y el náhuatl, hablados por millones de personas. Dato muy importante es que el español convive ahora también ahora con hablantes de inglés en los Estados Unidos. Allí, cerca de 40 millones de hispanos mantienen viva su lengua materna.

Desde otro punto de vista, hay que reconocer que los cerca de 400 millones de personas que tenemos como materno al español, experimentamos el desarrollo de un proceso de globalización rampante derivado principalmente de la lengua y cultura angloamericanas

Consecuencias de la globalización para la lengua materna.

Desde el 2000, cada 21 de febrero se festeja el Día Internacional de la lengua materna cuando se pone de relieve la importancia de la diversidad cultural y lingüística, además de la educación plurilingüe.

Este décimo aniversario se estará festejando conjuntamente con las actividades por el Año Internacional de Acercamiento de las Culturas 2010. Irina Bokova, en su mensaje de conmemoración manifestó: “Las lenguas son, de manera intrínseca, vectores de comprensión del prójimo y de tolerancia. El respeto de todos los idiomas es un factor decisivo para garantizar la coexistencia pacífica, sin exclusión, de todas las sociedades y de sus miembros”. (Bokova Irina, 2010)

He buscado actividades que se han realizado conmemorando este día tan importante para todos, sin embargo ha sido difícil ya que parece que aún no le han dado la importancia debida.

En la actualidad, se hablan en el mundo más de 6.000 lenguas que proporcionan a este planeta una diversidad cultural y un conocimiento incomparable, que hace que el idioma sea fuente cultural inagotable. Los idiomas constituyen el sostén básico de la comunicación y son fundamentales para la herencia cultural e histórica de un país.

El español es hoy, con sus más de 400 millones de hablantes, la cuarta lengua más hablada en el mundo, tras el chino, el inglés y el hindí, y todo indica que el crecimiento demográfico continuará a lo largo del siglo XXI. Es el idioma oficial de una veintena de países y una de las tres lenguas que habitualmente se consideran oficiales y de trabajo en múltiples organismos internacionales. En las últimas décadas ha tenido una rápida expansión en los sistemas de enseñanza de todo el mundo, pues es considerada, junto con el

inglés, una lengua útil y de futuro, por lo que se ha convertido en la segunda lengua de comunicación internacional.

Las tendencias hacia la globalización tienen un efecto real sobre la(s) lengua(s) nacional(es) y la respuesta comunicativa, tanto a nivel local como global. La lengua como soporte e intermediario cultural básico, como parte integrante constituyente de cualquier cultura, recibe los efectos de las tendencias globalizadoras en múltiples sectores de la realidad social.

La comunicación, la integración social, la educación y el desarrollo, representan una importancia vital para las personas y el planeta. Sin embargo, debido al proceso de globalización, muchas de ellas se encuentran cada vez más amenazadas de desaparición, o están desapareciendo por completo. No debemos dudar ni un solo instante que las lenguas son el instrumento de mayor alcance para la preservación y el desarrollo de nuestro patrimonio cultural tangible e intangible. Un número creciente de organismos gubernamentales y de la sociedad civil, reconocen hoy que las lenguas son un elemento fundamental de todas las manifestaciones de nuestra vida social, económica y cultural. Con el idioma español hay un potencial en temas muy diversos, pero también puede constituir un elemento restrictivo más, definitorio de la propia brecha digital y lo que supone de acceso desventajoso a una información menos rica y abundante, especialmente en términos que son relevantes para la educación, el conocimiento, la innovación y la investigación.

Ahora bien, ¿qué sucede con las lenguas en este mundo globalizado? Podría pensarse que globalizar implica diversidad, integridad. En lo referente a las lenguas, la tendencia actual, es una total y absoluta restricción al aprendizaje de una sola “lengua extranjera”. “A un mercado mundial unificado corresponde un pensamiento unificado”, (Álvarez, Gerardo, 1998) con todo el peligro que esto trae aparejado.

La Asamblea General de las Naciones Unidas declaró el 2008 como el Año Internacional de los Idiomas, con el objetivo de fomentar el multilingüismo, la unidad y la comprensión internacional, sin descuidar los seis idiomas reconocidos como oficiales por la ONU: árabe, chino, español, francés, inglés y ruso.

Este interés por el rescate de las lenguas originarias y el fortalecimiento de los diversos idiomas que son hablados por poblaciones más numerosas, se explica en razón de que los idiomas son considerados por la ONU como un factor estratégico para cumplir con sus objetivos de desarrollo del milenio aprobados en el año 2000 y particularmente para la alfabetización, para la lucha contra enfermedades endémicas como el Sida y para la salvaguardia de los conocimientos y competencias locales y autóctonas en busca de la gestión sostenible del medio ambiente.

Las lenguas mayoritarias, como el inglés, español, francés y alemán entre otras, son los idiomas oficiales de los países y estados protagonistas de la globalización. Los objetivos de progreso comunitario y rentabilidad económica han impulsado las inversiones en investigación y desarrollo de nuevas tecnologías para gestionar información, convirtiendo a estas lenguas en el principal instrumento de comunicación e intercambio de información en las sociedades modernas.

Las lenguas minoritarias no han corrido con la misma suerte y se han visto relegadas a un segundo plano, poniendo en peligro la conservación de su valioso patrimonio lingüístico. El acercamiento bien acarreado con varias lenguas promueve el crecimiento cognitivo. Es la forma normal de socialización primaria en muchas partes del mundo, donde el monolingüismo es considerado como una desventaja comunicativa. Lejos de constituir una amenaza, el bilingüismo, tanto a nivel individual como de la sociedad, implica un enorme enriquecimiento intelectual, afectivo, comunicativo y profesional.

La globalización actual hace que adquieran mayor protagonismo las lenguas con mayor número de hablantes en el mundo, en detrimento de las menos habladas o lenguas minoritarias. Tanto unas como otras tienen un valor significativo.

Para nadie es noticia que el idioma inglés como “lengua extranjera”, es hoy un requisito necesario para que una universidad de cualquier parte del mundo sea digna de consideración a nivel internacional. Eso significa que el papel del alemán, el español o el francés, en un ámbito global ha disminuido, incluso en el caso del español, lengua materna de una amplia comunidad de países en España y Latinoamérica. El inglés es la herramienta

necesaria para el personal docente e investigativo, lo que se puede considerar como uno de los rasgos principales de la globalización de la Universidad.

Al final del siglo XX se percibió un acelerado ritmo del proceso de desaparición de las lenguas, sobre este tema dice una reflexión publicada, en un artículo de la revista Correo de la UNESCO, que las 6000 lenguas que hoy existen en el mundo son un “patrimonio en peligro”. “Diez lenguas mueren cada año en el mundo y con ellas desaparecen otros tantos tesoros culturales.” (Ranka Bjeljic-Babic, 2000)

Vale la pena retomar las palabras de Umberto Eco, cuando se refiere al multilingüismo europeo: “Una Europa de políglotas no es una Europa de personas que hablan con facilidad muchas lenguas, sino, en el mejor de los casos, de personas que pueden encontrarse hablando cada uno su propia lengua y entendiendo la del otro, que no sabrían hablar de manera fluída, pero que, al entenderla, aunque fuera con dificultades, entenderían el “genio”, el universo cultural que cada uno expresa cuando habla la lengua de sus antepasados y de su propia tradición.” Esta comunicación permite lo que se llama el “diálogo de culturas”.(Eco Umberto, 1998)

El doctor Miguel León-Portilla, señala a su vez que las lenguas son "atalayas distintas para ver el mundo, cauces para acercarse a la realidad. En cierta forma, la lengua condiciona la manera de pensar y, cuando una muere, parte del mundo nombrable desaparece, y eso es terrible".

"Las lenguas son parte del patrimonio intangible, como la literatura, los recetarios de cocina, las canciones, la música. Todo eso es tan valioso o más que el patrimonio tangible" asevera magistralmente León Portilla (2008) y me valgo de estas citas para terminar este último capítulo considerando sabias sus palabras para hacer un llamado a la reflexión en este mundo globalizado ya que cuando unas lenguas se extinguen, se empobrece el rico tejido de la diversidad cultural. Se pierden también posibilidades, tradiciones, memorias, modos singulares de pensamiento y expresión, recursos valiosos para lograr un futuro mejor.

CONCLUSIONES

Nuestra riqueza cultural, específicamente la que se refiere a la lengua materna, está en riesgo de desaparecer a causa de la "globalización", fenómeno que impone una misma forma de expresarse y de entender la vida, con pérdida de la diversidad.

El escritor Carlos Montemayor, autor de *Los pueblos indios de México* hace énfasis en un punto central de esta reflexión: los idiomas no desaparecen por razones inherentes a ellos, porque haya lenguas "superiores o inferiores", sino por motivos políticos y económicos, a lo que adicionamos que la democracia y el crecimiento equitativo no son suficientes para acoger las crecientes demandas de inclusión social y de respeto por la etnia, la religión y la lengua materna. También se requieren políticas multiculturales que reconozcan las diferencias, defiendan la diversidad y propicien la libertad cultural a fin de permitir que todos tengan la opción de comunicarse en su propia lengua, practicar su religión y participar en la formación de su cultura, es decir, que todos tengamos la libertad de escoger quienes somos, de mantener nuestra identidad.

A los pueblos pueden agraviarlos, afrentarlos, pero mientras tengan en alto su cultura, difícilmente serán dominados. Por tanto, es una necesidad preservar y cultivar la lengua que nos viene en nuestros cromosomas, como cuando nos dice Cervantes: “/.../ el grande Homero no escribió en latín, porque era griego, ni Virgilio escribió en griego, porque era latino. (Cervantes Saavedra Miguel, 1987)

En resolución, todos los poetas antiguos escribieron en la lengua que mamaron en la leche, y no fueron a buscar las extranjeras para declarar la alteza de sus conceptos; y siendo esto así, razón sería se extendiese esta costumbre por todas las naciones/.../”.

CITAS TEXTUALES.

Álvarez Gerardo (1998). En la mesa panel Mundialización económica, ¿mundialización cultural? organizada por el Centro de Estudios Interculturales de la Facultad de Filosofía y Letras (UNT) en abril de 1998. Disponible en: <http://www.google.com/search?client=gmail&q=MesaPanelMundializacionECONMICA20> Microsoft® Encarta® 2008. © 1993-2007 Microsoft Corporación.

Colectivo de autores, 2004. *Tecnología y Sociedad*. GEST. Editorial Félix Varela, Ciudad Habana 2004. p 226).

Castro Ruz, Fidel. Palabras de clausura del discurso en la Cumbre Sur 2000 en La Habana. citado: año 2000], disponible en: <http://www.cubasolar.cu/biblioteca/energia/Energia11/HTML/articulo06.htm>.

_____. Palabras de clausura del discurso en la Cumbre Sur 2000 en La Habana. citado: año 2000], disponible en <http://www.cubasolar.cu/biblioteca/energia/Energia11/HTML/articulo06.htm>.

_____. Palabras de clausura del discurso en la Cumbre Sur 2000 en La Habana. citado: año 2000], disponible en: <http://www.cubasolar.cu/biblioteca/energia/Energia11/HTML/articulo06.htm>.

Microsoft ® Encarta ® 2008. © 1993-2007 Microsoft Corporation

Integración regional. Documento de estrategia. Banco Interamericano de Desarrollo. Washington, D. C. Agosto del 2003. <http://www.idbdocs.iadb.org/wsdocs/getdocument.aspx>.

Colectivo de autores (2004). Tomado de Tecnología y Sociedad.. Editorial Félix Varela, La Habana, 2004. p 225).

Galeano Eduardo (1998) Patas arriba. La escuela del mundo al revés. Madrid: Siglo Veintiuno de España.

Fernández Retamar, Roberto (1993) “Calibán quinientos años más tarde”, en Nuevo , n° 11, pp. 223-244.

Ovelar de Duarte Blanca (2010) Ministra de Educación y Cultura en Discurso pronunciado durante el acto de apertura del Congreso Latinoamericano de profesores de francés. Citado: noviembre, 2010], disponible en: <http://www.google.com/search?hl=es&client=gmail&q=DiscursopronunciadodurantelactodeaperturaDelCongresoLatinoamericanodeprofesoresdefrances.html>

Bokova Irina (2010) Directora general de la Organización de las Naciones Unidas para la Ciencia, la Educación y la Cultura (UNESCO). Citado: septiembre, 2010], disponible en: <http://www.google.com/search?client=gmail&q=iRINA%20bokova.%20A%C3%B1o%20InternacionadeAcercamientodelasCulturas2010.html>

Álvarez Gerardo (1998). En la mesa panel Mundialización económica, ¿mundialización cultural? organizada por el Centro de Estudios Interculturales de la Facultad de Filosofía y Letras (UNT) en abril de 1998.

Ranka Bjeljic-Babic (1998).docente e investigadora de la Universidad de Poitiers. (Francia)

Umberto Eco (1999). La búsqueda de la lengua perfecta, Crítica. Barcelona.

Portilla León (2008). Autoridad en idiomas indígenas de América Latina. Maestro emérito de la Universidad Nacional Autónoma de México

Cervantes Saavedra Miguel (1987). Don Quijote de la Mancha, Volumen 1. P.162.

BIBLIOGRAFÍA

ACHUGA, HUGO. La biblioteca en ruinas. Reflexiones culturales desde la periferia.

Montevideo: Ediciones Trilce, 1994.ÁLVAREZ, G. (1998): citas tomadas de la participación del Dr. Álvarez en la Mesa panel: Mundialización económica, Estudios Interculturales de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNT en marzo de 1998, en el Centro Cultural Eugenio F. Virla. ARGUEDAS, JOSÉ MARÍA (1950) “La novela y el problema de la expresión literaria en el Perú”, en Yawar fiesta. Lima, Horizonte, 1980, pp. 7-17.

BORGES, JORGE LUIS (1991) “Así escribo mis cuentos”, en Quimera. Revista de Literatura, nº 103-104, pp. 6-11.

CERVANTES DE SAAVEDRA, MIGUEL. El ingenioso hidalgo Don quijote de la Mancha. La Habana. Ed. Pueblo y educación. Volumen 1. 1987.

CLAVET, LOUIS-JEAN (1974) Lingüística y colonialismo. Breve tratado de glotofagia.

FERNÁNDEZ RETAMAR, ROBERTO (1993) “Calibán quinientos años más tarde”, en Nuevo , nº 11, pp. 223-244.

GALEANO, EDUARDO. Patas arriba. La escuela del mundo al revés. Madrid: Siglo Veintiuno de España, 1998..

FERRER JOAN. Gramática catalana, [en línea], [citado: enero, 28 de 2010], disponible en <http://www.sola-sole.com/gramesp.htm>.

JULIANO, DOLORES. Educación intercultural. Escuela y minorías étnicas. Madrid: Eudema, 1993

Microsoft® Encarta® 2008. © 1993-2007 Microsoft Corporación.

MORENO CABRERA, JUAN CARLOS. La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística. Madrid: Alianza. 2000.

ORTIZ FERNANDO. Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar. Bronislaw Malinowski (prólogo). Barcelona: Ariel, 1973.

RAMA, ÁNGEL. Transculturación narrativa en América Latina. México: Siglo Veintiuno, 1987, 3ª ed.

Las teorías acerca del subdesarrollo y el desarrollo: una visión crítica. Colectivo de autores. La Habana, Editorial Félix Varela, 2006.

Tecnología y Sociedad. Colectivo de autores. GEST. Editorial Félix Varela, Ciudad Habana 2004. p 226).